

422554

德语学习丛书 注释读物

Mit Herrn Lämmlein ist was los

好好先生的遭遇



77
E

外语教学与研究出版社

《德语学习》丛书 注释读物

Mit Herrn Lämmlein
ist was los

好好先生的遭遇

(德) 丁·米歇尔斯 著

董光照 注释

外语教学与研究出版社

1981·北京

好好先生的遭遇

[德]T·米歇尔斯 著

董光照 注释

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版·印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 3.25 印张 64 千字

1981年8月第1版 1981年8月重庆第一次印刷

印数 1—5,300册

书号: 9215·54 定价: 0.30 元

Inhalt

Ein Verkehrsunfall	1
Merkwürdige Folgen	4
Es soll nicht mehr vorkommen	8
Neue Verwicklungen	13
Herr Lämmlein überwindet sich	22
Theo hält nicht dicht	27
Die Sache wird ernst	33
Theo liefert Beweise	38
Herr Lämmlein hat eine Besprechung	41
Es ist immer etwas los	44
Specht muß gerettet werden	49
Großalarm im Bankhaus Wolf	53
Der Dieb ruft an	57
»Hände hoch!«	61
Lämmlein bricht aus	65
Mondschein	71
Herr Lämmlein hat es satt	74
Timmel vollbringt eine Tat	78
Wie in einer Hexenküche	81
Die Gerichtsverhandlung	87
Letztes Kapitel	101

Ein Verkehrsunfall

An einem trüben Novembermorgen, an dem sowieso nichts Gescheites passieren konnte¹, stieß ein Lastwagen mit einem Straßenbahnzug der Linie 6 zusammen.

Der Lastwagenfahrer fluchte. Seine Kühlerhaube war verbeult wie ein alter Kochtopf², und in der Straßenbahn saßen die Leute zwischen Glasscherben³ und waren alle blaß vor Schreck⁴.

›Ist jemand verletzt?‹ rief der Schaffner aufgeregt.

›Fiffi ist in eine Glasscherbe getreten‹, jammerte eine alte Dame und betupfte die linke Hinterpfote ihres Dackels mit dem Taschentuch⁵. Der Schaffner winkte ärgerlich ab. Wer kümmert sich bei einem Zusammenstoß schon um die Pfote eines Dackels?

›Ist jemand verletzt?‹ rief er wieder.

Aber der einzige, der außer dem Dackel verletzt war, hörte die Frage nicht. Er saß nämlich draußen auf dem Straßenpflaster⁶, hielt sich den Kopf und blutete an der Stirn.

1. an dem (Morgen) sowieso nichts Gescheites passieren konnte 在这样一天的早晨反正不会有什么好事。 2. verbeult wie ein alter Kochtopf 象旧锅似的鼓凸出来 3. die Glasscherbe 玻璃碎片 4. blaß vor Schreck 吓得脸都白了 5. (sie) betupfte die linke Hinterpfote ihres Dackels mit dem Taschentuch (她)用手帕 包扎哈巴狗的左后腿。 6. das Straßenpflaster 铺路石块

›Sie, hallo, was ist mit Ihnen?‹ Der Schaffner hatte den Verunglückten² endlich entdeckt und sprang aus der Straßenbahn.

›Er ist von der Plattform geschleudert worden‹, sagte ein Mann. ›Mit dem Kopf zuerst aufs Pflaster.³ Ich hab's gesehen.‹

›Himmeldonnerwetter!‹, fluchte der Lastwagenfahrer durch die Zähne, denn er war schuld an dem Unfall.

Eine verbeulte Kühlerhaube, eingedrückte Scheiben und dazu noch ein Verletzter! Aus der Firma würde er hinausfliegen⁵, das war sicher. Und dann der Arger mit der Polizei.⁶

Da kam der Funkstreifenwagen auch schon angerast und hinterdrein ein Sanitätsauto.⁷

Die Funkstreifenmänner hantierten sofort mit einem langen Meßband herum, prüften die Bremsspuren⁸ und schrieben alles genau in ein Notizbuch.

Ein Sanitäter legte dem Verletzten inzwischen einen Verband um den Kopf.⁹

›Wie heißen Sie?‹ fragte er ihn.

1. Was ist mit Ihnen? 您怎么啦? 2. der Verunglückte 受害人 (verunglücken 出事, 发生事故) 3. Mit dem Kopf zuerst aufs Pflaster. 头先碰到石块上 4. Himmeldonnerwetter 老天爷 (惊叹语) 5. Aus der Firma würde er hinausfliegen. 他恐怕要从公司滚蛋了。 6. Und dann der Arger mit der Polizei. 警察还要找麻烦 7. das Sanitätsauto 救护车 8. die Bremsspur 刹车痕迹 9. dem Verletzten einen Verband um den Kopf legen 给这位受伤的人头上包扎绷带

»Lämmlein, Buchhalter Lämmlein«, antwortete der Mann und fügte im selben Atemzug hinzu: »Ich muß sofort ins Büro, sonst komme ich zu spät.«

»Daraus wird heute nichts¹«, sagte der Sanitäter. »Wir bringen Sie jetzt erst mal nach Hause. Sie hatten sowieso Glück bei der Sache. Hätte schlimmer ausgehen können.²«

Damit half er ihm auf³ und führte ihn ins Sanitätsauto.

Herr Lämmlein aber wiederholte immerzu leise vor sich hin⁴: »Ich bin Buchhalter, ich muß ins Büro, ich komme ja zu spät.«

1. Daraus wird heute nichts. 今天根本不行了。 2. Hätte schlimmer ausgehen können. 要不, 还要糟糕。(省去了主语, 主语该是上句中的 die Sache.) 3. Damit half er ihm auf. 说着他就搀扶他起来。 4. vor sich hin 自己 (对自己)

Merkwürdige Folgen

Herr Lämmlein war dann aber doch sehr froh, als er zu Hause in seinem Bett lag. Der Kopf tat ihm weh, und es kamen ihm so viel wirre Gedanken, daß er sich im Büro bestimmt dauernd verrechnet hätte.¹

Herr Lämmlein hatte keine Frau. Er lebte ganz allein. Nur die Bedienerin Fanny kam jeden Vormittag und räumte die Wohnung auf,² während er im Büro war.

Manchmal war ihm schon recht einsam zumute,³ und ganz besonders jetzt — mit dem wehen Kopf und den wirren Gedanken darin.

»Ich werde schlafen«, sagte Herr Lämmlein zu sich selbst, machte die Augen fest zu und zog die Bettdecke über seinen verbundenen Kopf. Und weil er sich doch ein bißchen schwach fühlte nach dem Unfall und all der Aufregung, schlief er auch gleich ein.

Er hörte nicht, daß die Bedienerin Fanny ein paarmal den Kopf durch die Tür steckte,⁴ er hörte die Turmuhr⁵ nicht schlagen, und er merkte nicht, daß es allmählich dunkel wurde.

1. und es kamen ihm...verrechnet hätte. 他脑中乱糟糟的, 要是在办公室, 他一定老算错账。 2. aufräumen 打扫, 清理 3. Manchmal war ihm schon recht einsam zumute. 有时候他觉得很孤独。 4. den Kopf durch die Tür stecken 在门口探头 5. die Turmuhr 钟楼的钟

Er schlief fest und hatte einen seltsamen Traum. Er stand im Straßenbahndepot.¹ Es war Mitternacht. Alle Straßenbahnen waren schon eingefahren.² In langen Reihen standen sie auf den Gleisen und glänzten im Mondlicht. Herr Lämmlein fror. Er wäre gerne in einen Wagen eingestiegen,³ aber sie waren alle verschlossen. Da schlenderte der Nachtwächter daher,⁴ der sagte:

»Die Türen darf ich nicht aufschließen. Aber gehen Sie doch einfach durch die Wand. Sie können es doch.«

»Ja, natürlich«, lachte Herr Lämmlein, »daß ich daran nicht gedacht habe!«

Und dann spazierte er ohne weiteres⁵ durch die Seitenwand in einen Triebwagen.⁶

Der Nachtwächter lachte fürchterlich. Er bekam ein ganz breites Gesicht vor Lachen. Ganz breit und rund und hell wie der Mond sah es aus. —

Da wachte Herr Lämmlein auf. Der Mond schien in sein Zimmer breit und rund und hell wie das Gesicht des Nachtwächters.

Herr Lämmlein war sehr verwirrt.⁷ Was war wirk-

1. das Straßenbahndepot 电车停车场 2. einfahren 驶入 3. Er wäre gern in einen Wagen eingestiegen. 他要是上一辆电车就好了。 4. Da schlenderte der Nachtwächter daher. 守夜人慢慢地走过来。 5. ohne weiteres 直接, 直截了当 6. der Triebwagen 电车(装有电动机的) 7. verwirren 使人糊涂

lich geschehen, und was hatte er nur geträumt — das mit dem Unfall oder die Sache mit dem Nachtwächter? Er tastete nach seinem Kopf. Der war schwer und schmerzte, und einen Verband hatte er auch darum. Der Unfall stimmte also.

Aber dann schielte¹ er unsicher nach dem runden Gesicht des Nachtwächters — oder vielmehr nach dem Mond, und da wußte er doch wieder nicht so recht, woran er war.²

Er mußte etwas tun, um klarer denken zu können.

Eine kalte Kompresse auf den Kopf,³ fiel ihm ein.

Benommen taumelte er aus dem Bett⁴ und tastete sich im Dunkeln die Wand entlang nach der Badezimmertür. Aber er hatte die Türe noch gar nicht erreicht — da stand er bereits mitten im Badezimmer!

Lämmlein war fassungslos.⁵ Er trank hastig ein Glas Wasser und dann noch zwei mit Brausepulver⁶ — aber das änderte seine Lage nicht: Er befand sich im Badezimmer, ohne durch die Tür gegangen zu sein. Das war ja wie in seinem Traum!

Ich bin verrückt geworden, dachte er. Ganz gewiß, ich bin verrückt geworden.

1. schielen 斜视 2. und da wußte er doch wieder nicht so recht, woran er war. 这一来他又弄不清楚, 他在想什么。 3. eine kalte Kompresse 冷敷。 4. Benommen taumelte er aus dem Bett. 他昏昏沉沉踉跄地从床上起来。 5. fassungslos 茫然的, 不可理解的 6. das Brausepulver 汽水粉

Er wiegte sorgenvoll seinen bandagierten Kopf.¹

Und wenn ich schon verrückt bin, überlegte er weiter, warum soll ich dann nicht durch die Wand gehen?

Vorsichtig drückte er zuerst eine Hand durch die Mauer. Sie verschwand wie in einem Pudding.² Dann setzte er einen Fuß nach,³ und schließlich schob er den ganzen Körper durch die Wand. Es ging ganz leicht. Ohne den geringsten Kratzer⁴ gelangte er in sein Schlafzimmer.

So übel war die Sache nicht, fand Herr Lämmlein.⁵ Aber eine kalte Kompresse hatte er doch noch nötig.

Er schlüpfte⁶ auf dem gleichen Weg nochmal ins Bad, tauchte seinen Waschlappen in kaltes Wasser, legte ihn sich auf die Stirn und kroch in sein Bett zurück.

1. Es wiegte sorgenvoll seinen bandagierten Kopf. 他苦恼地晃了晃包扎绷带的脑袋。 2. der Pudding 布丁(西餐食品, 软的, 用面粉, 牛奶, 鸡蛋等做成。) 3. Dann setzte er seinen Fuß nach. 他紧接着抬脚。 4. ohne den geringsten Kratzer 丝毫没有擦伤 5' So übel war die Sache nicht, fand Herr Lämmlein. 好好先生觉得, 这倒也不坏。 6. schlüpfen 轻巧地通过

Es soll nicht mehr vorkommen

Am nächsten Morgen entschied Herr Lämmlein, daß er doch nicht verrückt sei. Trotz Unfall, trotz Nachtwächter-Traum, und obwohl er durch die Wand gegangen war. Er war nicht verrückt. Aber was da vor sich ging, war toll,¹ einfach toll. Wenn das seine Kollegen im Büro wußten!² Sie behandelten ihn immer so von oben herab, weil er bescheiden war und ein bißchen altmodisch.³

Warum gerade ihm so etwas Merkwürdiges widerfahren mußte?⁴ Unheimlich war die Sache schon, aber doch auch ganz praktisch. Wenn er sich jetzt zum Beispiel ein Haus bauen wollte, könnte er glatt die Türen sparen. Ach Unsinn! Es kam schließlich mal Besuch und der Gasmann, und die konnten ja nicht durch die Wand gehen. Türen brauchte er. Aber sonst war viel anzufangen mit seiner neu entdeckten Fähigkeit.⁵ Er konnte überall dorthin gelangen, wo andere nicht hineinkamen. In Geheimkammern und Verliese⁶

-
1. Aber was da vor sich ging, war toll. 但是昨天发生的事真是奇妙极了。
 2. Wenn das seine Kollegen im Büro wußten! 要是他办公室的同事们知道了这件事, 那可如何是好。
 3. altmodisch 老古板的, 旧式的
 4. Warum gerade ihm so etwas Merkwürdiges widerfahren mußte? 为什么正好是他遇上了这些奇怪的事呢?
 5. Aber sonst war viel anzufangen mit seiner neu entdeckten Fähigkeit. 可是他的新发现的技能是大有作为的。
 6. das Verlies 牢房

beispielsweise. —

Sehr vergnügt über diese Vorstellungen¹ stieg Herr Lämmlein aus dem Bett, benutzte den kürzesten Weg durch die Wand ins Badezimmer und machte sich fertig zum Fortgehen.

Im Flur nahm er seinen Hut vom Haken und stülpte² ihn auf den Kopf. Weil er aber immer noch den Verband darumgewunden hatte, sah das sehr komisch aus. Dann griff er nach dem Schlüsselbund.³ — Schlüsselbund? — Wozu eigentlich? Brauchte er denn noch einen Schlüsselbund, er, Lämmlein, der durch die Wand gehen konnte?

Verächtlich warf er die Schlüssel auf die Kommode⁴ zurück, reckte seinen kurzen, rundlichen Körper und schritt erhobenen Hauptes⁵ durch die Wand ins Treppenhaus⁶ — direkt auf die Hausmeisterin⁷ Wuttke zu, die gerade die Treppe schrubbte⁸.

Herr Lämmlein erschrak heftig. Daß ihn jemand beobachten könnte, daran hatte er nicht gedacht. Aber Frau Wuttke erschrak noch viel heftiger. Sie war nämlich sehr abergläubisch,⁹ und sie dachte nun, der verunglückte Herr Lämmlein sei in der Nacht gestorben

1. sehr vergnügt über diese Vorstellungen 想到这儿他非常高兴
2. stülpen 戴上 3. der Schlüsselbund 钥匙串 4. die Kommode 斗柜
5. erhobenen Hauptes 抬起头 (第二格作状语) 6. das Treppenhaus 楼梯间
7. die Hausmeisterin 房屋女管理员 8. schrubben 擦洗
9. abergläubisch 迷信的

und sein Gespenst¹ komme soeben aus der Wand herausspaziert.

Einen Augenblick standen sich die beiden wie angewurzelt gegenüber,² Herr Lämmlein mit dem Kopfverband und dem Hut darüber und die Hausmeisterin mit Putzeimer und Schrubber³ in den Fäusten.

Dann aber geschah etwas Unerhörtes. Die Hausmeisterin schwenkte ihren Eimer und schwappte⁴ das ganze Putzwasser über den unglücklichen Lämmlein.

Der stand nun da, ertappt, tropfnaß und gar nicht wie ein Gespenst.

›Aber Frau Wuttke!‹ stammelte er.

Die Hausmeisterin wußte zwar nicht, wie sich ein Gespenst benimmt, wenn man es mit einem Kübel Wasser begießt,⁵ aber daß es nicht ›aber Frau Wuttke!‹ stammeln⁶ würde, das war ihr doch klar. Sie faßte sich⁷ deshalb schnell und sagte vorwurfsvoll:

›Aber Herr Lämmlein! Einen so zu erschrecken! Ich habe Sie für einen anständigen Menschen gehalten.‹

›Das bin ich doch auch, Frau Wuttke, bestimmt, das bin ich auch. Was da gerade eben passiert ist, kann ich Ihnen wirklich nicht erklären. — Könnten Sie könnten Sie es nicht ganz einfach vergessen?‹

1. das Gespenst 鬼怪, 幽灵 2. wie angewurzelt 象生了根似的, 一动也不动地 3. der Schrubber 拖把 4. schwappen 泼洒 5. begießen 浇 6. stammeln 结巴地说 7. sich fassen 镇静

›Vergessen?‹

›Naja, wenn ich Ihnen dafür etwas schenke. Eine neue Schürze oder Pantoffeln¹ oder beides.‹

›Darüber läßt sich schon reden² ‹, sagte die Hausmeisterin. Es klang längst nicht mehr so grimmig.³

›Aber zuerst werden wir mal Ihre Sachen trocknen. Wie sehen Sie denn überhaupt aus?‹

Sie tat so, als habe Herr Lämmlein sich selbst mit dem Putzwasser begossen.⁴

Sie wischte die Wasserlache⁵ auf, in der Herr Lämmlein noch immer stocksteif⁶ stand, und dann sagte sie:

›So, und jetzt raus aus dem nassen Zeug!⁷ Nehmen Sie gleich ein heißes Bad!⁸‹

Aber Herr Lämmlein rührte sich nicht. Es lief ihm eiskalt den Rücken hinunter, und er wußte nicht, ob das vom Wasser kam, oder weil ihm eingefallen war, daß er seine Schlüssel in der Wohnung gelassen hatte. Jetzt bekam er entweder eine Lungenentzündung⁹, oder er mußte noch einmal vor den Augen der Hausmeisterin durch die Wand gehen.

1. der Pantoffel 拖鞋 2. Darüber läßt sich schon reden. 这倒可以商量。 3. grimmig 怒气冲冲的 4. Sie tat so, als habe Herr Lämmlein sich selbst mit dem Putzwasser begossen. 她装得好象是好好先生用脏水浇了自己。 5. die Wasserlache 积水 6. stocksteif 直挺挺 7. und jetzt raus aus dem nassen Zeug! 赶快换下湿衣服吧! 8. ein Bad nehmen 洗澡 9. die Lungenentzündung 肺炎

›Frau Wuttke«, sagte er beklommen.¹ ›Meine Schlüssel! Würden Sie sich mal einen Augenblick umdrehen,² bitte?«

›Waas?« rief die Hausmeisterin. ›Wollen Sie schon wieder mit dem Unsinn anfangen?«

›Frau Wuttke«, sagte Lämmlein flehentlich³ und schüttelte Wasser aus seinem Ärmel, ›nur noch dies eine Mal. Ich schwöre es Ihnen. Es soll nie mehr vorkommen!«

›Na gut«, sagte die Hausmeisterin, ›ehe Sie die ganze Treppe wieder naßtröpfeln!⁴«

›Und bitte, erzählen Sie es niemandem.«

›Ih, wo werd ich denn!⁵« rief Frau Wuttke. ›Das glaubt mir ja doch kein Mensch. Die dächten höchstens, bei mir stimmt's nicht mehr.⁶«

Damit drehte sie sich mit einem energischen Ruck um.⁷ Und Herr Lämmlein schlüpfte fröstelnd durch die Wand in seine Wohnung.

1. beklommen 惶恐地 2. Würden Sie sich mal einen Augenblick umdrehen? 劳驾, 您背过身去一会儿好吗? 3. flehentlich 恳求地
4. ehe Sie die ganze Treppe wieder naßtröpfeln! 别等到您把整个楼梯都弄湿了。 5. Ih, wo werd ich denn! 哎, 我怎么会(这样做)呢!
6. Die dächten höchstens, bei mir stimmt's nicht mehr. 他们准以为我疯了。 7. mit einem energischen Ruck 猛然

Neue Verwicklungen¹

Seit diesem Ereignis lebte Herr Lämmlein trotz seiner außerordentlichen Fähigkeit wie ein gewöhnlicher Mensch dahin. Und es hätte sich auch gewiß nichts geändert, wenn nicht eines Tages — aber das muß man ausführlich erzählen!

Herr Lämmlein war wie üblich um 7 Uhr aufgestanden, hatte sich rasiert, hatte seinen Morgenkaffee getrunken — einsam wie immer. Dann hatte er seinen Hut vom Haken genommen und die Wohnungstür aufgeschlossen.

Da lag auf der Schwelle² — er wäre fast darüber gestolpert³ — ein weißes Bündel⁴. Er bückte sich⁵ und sah, daß in dem Wickelpaket⁶ ein lebendiger Säugling lag. Es gibt doch viele Überraschungen in meinem bescheidenen Leben, dachte Herr Lämmlein bewegt.

Dann nahm er den schlafenden Findling⁷ vorsichtig auf und trug ihn auf sein großes Bett. Soweit war das ja sicher ganz vernünftig, was aber in aller Welt sollte weiter geschehen? Es war höchste Zeit, ins Büro zu

1. die Verwicklung 牵连 2. die Schwelle 门槛 3. er wäre fast darüber gestolpert. 他几乎摔倒在上面。(因为句中有 fast, 表示要发生而未发生的事, 故用虚拟式。) 4. das Bündel 包裹 5. sich bücken 俯身 6. das Wickelpaket 包袱 7. der Findling 弃儿